Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I te powiedziawszy patrząc oni został podniesiony i chmura podjęła Go z oczu ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę\* i obłok zabrał Go sprzed ich oczu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to\* powiedziawszy, (kiedy patrzeli) oni, został podniesiony\*\* i chmura podjęła Go\*\*\* z oczu ich. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I te powiedziawszy patrząc oni został podniesiony i chmura podjęła Go z oczu ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach, a widzieli to na własne oczy, został uniesiony w górę i obłok zabrał Go sprzed ich oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę i obłok zabrał go sprzed ich oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to rzekłszy, gdy oni patrzali, w górę podniesiony jest, a obłok wziął go od oczów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to rzekszy, gdy oni patrzali, podniesion jest, a obłok wziął go od oczu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych słowach uniósł się w ich obecności w górę i obłok zabrał Go im sprzed oczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę i obłok wziął go sprzed ich oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę i obłok zabrał Go sprzed ich oczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy to powiedział, zobaczyli, jak uniósł się w górę, a obłok zabrał Go im sprzed oczu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach uniósł się w ich obecności i obłok Go zabrał sprzed ich oczu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych słowach został na ich oczach uniesiony wzwyż, aż zniknął w obłokach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach na ich oczach uniósł się do góry i widzieli Go, dopóki obłok im Go nie zakrył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши це, став возноситися на їхніх очах - і хмара сховала його з виднокола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy powiedział te rzeczy, został uniesiony wśród tych, co patrzeli, oraz chmura usunęła go z ich oczu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziawszy to, został zabrany im sprzed oczu; i obłok skrył Go przed ich wzrokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy to powiedział i gdy oni się przyglądali, został uniesiony w górę i obłok zabrał go im z oczu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych słowach wzniósł się na oczach uczniów i zniknął w obłoku. |

1. 1) <x>480 16:19</x>; <x>490 24:51</x>; <x>500 6:62</x>; <x>510 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba mnoga rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inny możliwy przekład: "podniósł się". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja zamiast "powiedziawszy, kiedy patrzeli oni, został podniesiony i chmura podjęła Go": "kiedy powiedział On, chmura podjęła Go i został zabrany". [↑](#footnote-ref-5)